

T.V. Aksyutina  
TRANSLATED AND NON-TRANSLATED ENGLISH: SIMILAR OR  
DIFFERENT?

The article considers the notion of “translated English” in contrast to “non-translated English”. Its focal point is that translated English texts differ from comparable non-translated ones in English, the target language, in the sense that they have specific properties that cannot be found in the latter.

Nowadays with more and more emphasis being shifted to translation studies, many translation researchers have become aware of the fact that “translated English” is a distinct variety of English. What makes it distinct is that translated English texts, regardless of the source language, have been found to share significant lexical, syntactic, and textual features. At the same time they are inevitably source language – specific, exhibiting unique characteristics due to features of the source language and the translation involved.

Though the list of publications specifically dealing with the problem considered continues to grow yearly, there are still several aspects which require careful consideration. It is that requirement that determines the topical character of the article.

Following the main focus of the research and its subject matter, the article aims to analyse some of the universal features of English translations in various linguistic and cultural contexts, and trace how these features contribute to the commonality of translated English. Besides, there is an attempt to study the influence of the source language in the translated texts.

With the expansion of translational corpora and the software for processing them, translation researchers will undoubtedly have a better understanding about both macro-, micro-structural, and stylistic features that occur exclusively or with unusually high or low frequency in translated English texts as opposed to original ones. While it is a promising field of study for both translation and world English scholars, source language influence upon translated texts cannot be ignored and it is an important factor that makes translated English different from non-translated English.

*Key words:* translated English, non-translated English, explication, simplification, normalization, unit of translation.